



## **THỎA THUẬN HỢP TÁC**

**GIỮA**

**PHÒNG THƯƠNG MẠI, CÔNG NGHIỆP, NÔNG NGHIỆP VÀ  
CÁC NGÀNH NGHỀ POINTE-NOIRE**

**(CCIAM)**

**VÀ**

**PHÒNG THƯƠNG MẠI VÀ CÔNG NGHIỆP VIỆT NAM**

**(VCCI)**

**LỜI MỞ ĐẦU**

Chính phủ nước Cộng hoà Công gô và Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam đã ký kết Hiệp định về hợp tác kinh tế, văn hoá, khoa học và kỹ thuật trong đó hai bên cam kết thúc đẩy hợp tác kinh tế, văn hoá, khoa học và kỹ thuật trên tinh thần đoàn kết nhằm góp phần phát triển đất nước.

Hai nước cam kết tăng cường trao đổi thương mại trong và ngoài khu vực giữa ba khối kinh tế Pháp ngữ CEMAC, UEMOA và Mekong trong khuôn khổ sáng kiến của dự án OIF/ITC/CEMAC/UEMOA/MEKONG.

Sự toàn cầu hoá của nền kinh tế thế giới đòi hỏi các doanh nghiệp phải bắt kịp với kiến thức, phát triển công nghệ và chuyên môn.

Sự thích ứng của các doanh nghiệp với những thay đổi nói trên là một trong những thách thức mà các doanh nghiệp cần phải vượt qua.

Để vượt qua thách thức này, các doanh nghiệp cần phải dựa vào Phòng Thương mại của mình và Phòng Thương mại có nhiệm vụ mở rộng quan hệ hợp tác với nhau.

Chính vì mục đích này mà Phòng Thương mại, Công nghiệp, Nông nghiệp và các ngành nghề của Pointe-Noire (CCIAM) và Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam (VCCI), sau đây được gọi tắt « Hai bên » cùng thống nhất đi đến thoả thuận như sau :

#### **Điều 1 : Mục tiêu của thoả thuận hợp tác**

Bản thoả thuận này nhằm chính thức hoá mối quan hệ đã có từ lâu giữa hai bên và với mục đích thực hiện các hoạt động xúc tiến và phát triển vì lợi ích của các doanh nghiệp hoạt động trong các tất cả các lĩnh vực đặc biệt trong lĩnh vực chế biến gỗ.

#### **Điều 2 : Trao đổi thông tin và hỗ trợ**

Hai bên cam kết thường xuyên trao đổi thông tin cho nhau trong các lĩnh vực kinh tế, thương mại, luật pháp kinh tế và các tập quán thương mại nhằm đóng góp cho sự phát triển quan hệ kinh tế giữa hai nước.

Cụ thể, Hai bên cam kết :

- Thiết lập đối tác kinh doanh trong lĩnh vực dịch vụ như vận tải, kho ngoại quan, ngân hàng ;
- Xây dựng các công cụ trao đổi thông tin điện tử ;
- Xây dựng mạng lưới chính thức với sự tham gia của các doanh nghiệp vừa và nhỏ của hai bên và vì lợi ích chung của hai bên.

#### **Điều 3 : Thông tin hỗ trợ doanh nghiệp**

Nhằm giúp cho doanh nghiệp của hai bên hiểu biết rõ về thị trường, Hai bên sẽ sử dụng hệ thống quản lý kinh doanh hỗ trợ cho doanh nghiệp của nhau trong việc trao đổi thông tin và sản phẩm của mình.

#### **Điều 4 : Hợp tác chung**

Hai bên cam kết tăng cường hợp tác chặt chẽ nhằm thực hiện các chương trình xúc tiến, khuyến khích các doanh nghiệp hai bên tham gia các triển lãm và hội chợ quốc tế, tổ chức các buổi hội thảo, gặp gỡ doanh nghiệp tại Công gô hoặc Việt Nam.

#### **Điều 5: Chuyển giao công nghệ và chuyên môn**

Trong khuôn khổ các hoạt động chuyển giao công nghệ và chuyên môn, Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam sẽ hỗ trợ Phòng Thương mại Pointe-Noire trong việc cung cấp thông tin, tư vấn doanh nghiệp, thực hiện các dịch vụ thủ tục thành lập doanh nghiệp, thực hiện các hoạt động phát triển và xúc tiến thương mại.

Sự hợp tác được mở rộng trong các lĩnh vực về xúc tiến thành lập liên doanh, đào tạo, cung cấp trang thiết bị và cơ sở hạ tầng cho các doanh nghiệp vì lợi ích chung của cả hai nước.

Hai bên nghiên cứu khả năng đào tạo những cán bộ của mình trong lĩnh vực cần thiết nhằm hỗ trợ doanh nghiệp trong những năm tới.

Hai bên cam kết phát triển các dịch vụ hỗ trợ doanh nghiệp về tư vấn, chuyên môn và xúc tiến doanh nghiệp.

#### **Điều 6 :**

Hai bên sẵn sàng hỗ trợ cho các doanh nghiệp của nhau trong việc giải quyết các tranh chấp thương mại khi phát sinh.

#### **Điều 7 : Điều kiện thực hiện**

Tất cả các thể thức được áp dụng trong bản thoả thuận này liên quan đến các hoạt động cần xác định những chương trình cụ thể cũng như các điều kiện thực hiện.

#### **Điều 8 : Công cụ phát triển, thực hiện, giám sát và đánh giá**

Việc thực hiện và triển khai thoả thuận sẽ được giao cho các bộ phận phụ trách đối ngoại của hai bên với nhiệm vụ :

- Xác định các lĩnh vực/ngành hàng có thể mạnh để trao đổi thương mại giữa hai nước cũng như các lĩnh vực phát triển kinh tế và công nghiệp nhằm tạo điều kiện cho đầu tư, chuyển giao công nghệ và chuyên môn.
- Xây dựng kế hoạch hành động hai năm một lần, bao gồm các nguồn và các chỉ số hiệu quả cần thiết.
- Tiến hành theo dõi và đánh giá các hoạt động thực hiện.
- Đánh giá kế hoạch hoạt động 2 đến 3 lần hàng năm.
- Đề xuất, khuyến nghị gửi các đơn vị chức trách có liên quan của hai bên nhằm cải thiện cách thức thực hiện, theo dõi và đánh giá các hoạt động.
- Xây dựng báo cáo hàng năm bao gồm những khuyến nghị nhằm tăng cường, củng cố sự hợp tác giữa hai bên và tạo điều kiện cho các doanh nghiệp hai bên trao đổi, gặp gỡ.

#### **Điều 9 : Tính chất độc quyền**

Bản Thoả thuận này không có tính chất độc quyền. Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam và Phòng Thương mại, Công nghiệp, Nông nghiệp và các ngành nghề Pointe Noire được tự do trong việc ký kết những thoả thuận hợp tác với các tổ chức khác tùy theo sự lựa chọn của mình. Hai bên cam kết sẽ thông báo cho nhau về những thoả thuận hợp tác được ký kết với những tổ chức tương tự.

#### **Điều 10 : Thông tin**

Các đối tác tham gia vào các hoạt động truyền thông để thúc đẩy các hoạt động kinh doanh phát triển trong khuôn khổ của thoả thuận này bất cứ khi nào họ cho là thích hợp.

#### **Điều 11 : Thời hạn hiệu lực**

Thoả thuận này được ký ngày 7 tháng 5 năm 2012 và có hiệu lực kể từ ngày ký.

Thoả thuận này có giá trị trong 1 năm và sẽ mặc nhiên được gia hạn hàng năm.

Thoả thuận này sẽ được chấm dứt thực hiện khi một trong hai đối tác có yêu cầu bằng văn bản gửi trước 3 tháng.

Bản Thoả thuận này được làm thành 2 bản tiếng Pháp và tiếng Việt, các văn bản có giá trị như nhau.

Phòng Thương mại, Công nghiệp, Nông nghiệp  
và các ngành nghề Pointe – Noire CCIAM  
**Chủ tịch**

Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam  
(VCCI)  
**Chủ tịch**

**Sylvestre Didier MAVOUENZELA**

**Vũ Tiến Lộc**